4.

Acerca del Proyecto Compilación de parodias literarias: del Satyricon al Ulysses de Joyce

1. Descripción del proyecto

Se desarrolla en el ámbito del Instituto de Estudios Clásicos, pero tiene incumbencia en el Departamento de Letras, Instituto de Análisis Semiótico del Discurso y el Departamento de Lenguas Extranjeras.

Se inició el 1° de enero de 2001, y tiene una duración estimada de 36 meses.

Integran el equipo de investigación : Profesora Dora Battistón (directora), profesor Aldo Reda (co-director), y los investigadores profesora Carmen Trouvé, profesora Patricia Malone, profesora Carla Rivara y alumna Alejandra Regúnaga; en carácter de asesora, profesora Marta Alesso.

El proyecto se sustenta en el análisis comparativo de dos textos extremos y diversos, pero cuyo eje de composición y, por ende, de intencionalidad, se funda en la parodia y, en general, en la intertextualidad. Constituirán el *corpus* esencial el *Satyricon* de Petronio y el *Ulysses* de Joyce.

La comparación se propone, en principio, marcar las formulaciones retóricas como formas de composición poética; pero, al mismo tiempo, como maneras de referenciar la realidad epocal desde una perspectiva incisivamente crítica *(mimesis),* y como actitud superadora que funda en la parodia de la literatura anterior la continuidad y evolución del género en el campo de la experiencia poética *(poiesis).* Se procederá a indagar, en diferentes niveles, las estrategias discursivas que conectan ambas obras en función de la línea argumental (fábula), de la interpretación del mundo que proponen y de la inclusión y juicio de los textos literarios precedentes (intertextualidad). A través del examen comparativo de ambos textos, se tratará de arribar a la evidencia de la constelación de sentido que atraviesa las obras en

Dora Battistón
Aldo Reda
Carmen Trouvé
Patricia Malone
Carla Rivara
Alejandra Regúnaga
Marta Alesso

pag. 293-297

la doble dinámica de la intencionalidad (enunciación) y el efecto (recepción).

El equipo de investigación trabajará con los textos en lengua original, de modo que la *lectio* permita el encuentro sin ambages con aquellos núcleos de significación que constituyen la razón de ser del proyecto. No obstante, el ineludible problema de la traducción queda implícito en el tratamiento de las versiones consultadas de ambos textos y en el cumplimiento de uno de los objetivos específicos.

En cuanto al manejo de fuentes bibliográficas y estado de situación del problema, esta investigación ha de retomar conclusiones, problemas y certidumbres de otras realizadas por integrantes del equipo. Tal, el caso del *Ulysses*, largamente asediado a través de "Textualidad e intertextualidad en el *Ulysses* de Joyce", investigación que se propuso preparar una edición acotada de la novela, en castellano rioplatense y con notas, destinada al uso académico y en proceso de revisiones finales. Durante el cumplimiento de dicho proyecto, se trabajaron las secciones 1,2,3, 15 y 18.

Por otra parte, algunos de estos investigadores han planteado como objeto de sus indagaciones el texto del *Satyricon,* con exposición de sus resultados en publicaciones, presentación de ponencias y proyectos, tales como "El problema de la construcción de un personaje femenino en la épica: Circe. Mecanismos de subversión del referente homérico en el *Satyricon* de Petronio" y" Retórica, producción y recepción de textos en el siglo I."

La misma dinámica de la investigación llevó a pensar en las formas paródicas como una de las perversiones (sólo en el sentido literario) más notables de las narraciones a estudiar, y en la cual coincidían como procedimiento estructural.

La parodia aparecería no sólo como elemento de ácida imitación sino que recurriría a elementos connotativos propios de una formulación retórica integral: hay una situación ideológica desde la cual se posiciona en el mundo y, desde el mundo mismo, mira para juzgarlo. Ambos textos examinan, critican, analizan, ríen; pero, al mismo tiempo, los procedimientos retóricos de construcción manifiestan una connotación a la vez compasiva, burlona y apelativa para provocar la reflexión. El mecanismo paródico estaría posibilitando, entonces, la corrección ética de los modelos censurados. Tal el caso de obras como el *Quijote*, que no se excluyen a modo de referentes epocales de similar procedimiento en la serie literaria.

Quizá, desde la consideración preliminar de la cuestión, emerjan restricciones epistemológicas tales como qué operaciones hermenéuticas conducirían a una legitimación del análisis propuesto. Ambos textos, a su manera, son clásicos; han transgredido el sentido coyuntural de la propia emergencia para constituirse en modelos vigentes; han quedado más allá de etapas cronológicas determinadas. El criterio de aproximación y estudio debe construirse a partir de estas diferencias y parecidos, tan sutiles en su conformación gnoseológica y en su divulgación académica.

Con referencia a los trabajos de investigación relacionados con el proyec-

to, en el lapso 1996-1999, los integrantes de este equipo desarrollaron la investigación "Textualidad e intertextualidad en el Ulysses de Joyce". El eje del trabajo quedó configurado en el hecho de la transculturación implícita en la traducción de un texto a otra lengua, es decir, a otro ámbito cultural.

Cicerón aclaró que había traducido los discursos de Demóstenes y de Esquines no como traductor sino como escritor. Ya había puesto el acento en la dicotomía literalidad / interpretación. Diferencia una actitud mecanicista frente a otra, más comprometida por la búsqueda de un sentido no superficial del texto original. En la traducción de las secciones 1,2,3,15 y 18 del *Ulysses* de Joyce, se privilegió el uso de la lengua rioplatense de finales de siglo con la complementación de las notas académicas al pie, y al final de capítulo en aquellos casos de complejidad lexical o histórica.

El resultado de este trabajo condujo a la comprobación de que la mediación de cualquier texto a partir de una traducción (que evalúa y reconstruye las creencias y el paradigma de la situación comunicativa originaria), proporciona una vía de acceso para el estudio cultural. Queda implícita en el trabajo de traducción la visión socio-cultural del mundo joyceano. En el transcurso de esta investigación se elaboraron diversos trabajos expuestos en reuniones científicas y publicados en revistas de la especialidad.

2. Trabajos relacionados con el proyecto, desde su iniciación (01.01.2001)

a) Se ha dictado, durante el primer cuatrimestre del año académico 2001, el **Seminario Parodia y Literatura en dos textos fundantes** (sesenta horas reloj), cuyo equipo docente estuvo constituido por los profesores Dora Battiston, Carmen Trouvé y Aldo Reda, quien se desempeñó como coordinador general.

El Seminario propuso los siguientes objetivos: Considerar *in extenso* el tema de la parodia en la novelística, abordar dos obras paradigmáticas en la historia de la literatura: *Satyricon* y *Ulysses* de Joyce, y establecer relaciones con el texto implícito entre ambos, el *Quijote.* Objetivos que se llevaron a cabo mediante el desarrrollo de temáticas específicas -la parodia en la literatura antigua, resignificación de la parodia en la crítica contemporánea y la parodia en el *Satyricon,* el *Quijote* y el *Ulysses* de Joyce -, tendientes a establecer el marco teórico y aplicarlo al análisis comparativo de ambas obras.

b) Se ha publicado en *Bitácora,* revista de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, año IV, número 7, otoño 2001, el artículo **Traduciendo a Molly. Género y parodia en el discurso joyceano,** de los profesores Dora Battiston, Aldo Reda y Carmen Trouvé. A partir de la traducción del monólogo de Molly Bloom, se plantean los criterios vigentes acerca de género y parodia, en relación con los mecanismos retóricos que permiten leer e interpretar las construcciones intelectuales del pasado y el presente. El análisis de la triada

mecanismos retóricos/ núcleos discursivos/ construcción del género permite establecer ciertos aspectos teóricos referidos a la praxis traslativa , campo en el que parodia y traducción se vinculan desde la modalidad retórica que consiste en rehacer un texto escrito: en tal sentido, la parodia vendría a configurar una de las múltiples para-traducciones. Concepto que se superpone a la propia índole paródica del monólogo final del *Ulysses* en el que la voz femenina adopta el modo burlesco, intencionadamente imitativo, y se entrelaza al mismo tiempo con la suposición de que Joyce, por encima de sus criaturas ficcionales, estuviese elaborando una gigantesca parodia de la vida matrimonial y del mundo circundante.

c) Se publica en el presente volumen el artículo **"Molly´s web". Consideraciones acerca del monólogo de Molly Bloom en el *Ulysses* de Joyce,** de los profesores Carmen Trouvé, Aldo Reda y Dora Battistón. El texto remite a las tradicionales apreciaciones en cuanto a lo objetivo-masculino y lo subjetivo-femenino, antinomia que se intenta superar desde los primeros estudios de género; promediando el siglo XX, la presencia de la mujer en el discurso histórico comienza a cambiar por completo, y no carece de interés una aproximación al discurrir literario del problema. En 1922 el *Ulysses* ya había planteado, a través del discurso de Molly Bloom, una visión por lo menos ambivalente de la personalidad femenina. Desde la perspectiva comparatista, es posible poner en relación los textos de la antigüedad clásica, señalando los diferentes modos de la parodia y la manera peculiar que adquiere la construcción de los personajes femeninos. La escritura devela las diferentes representaciones culturales.

d) Trabajo en elaboración:

Título: **Parodia y ciudad en tres narraciones: Petronio *Satyricon*, Joyce: *Ulysses*, Piglia: *La ciudad ausente***
Justificación del tema elegido: La ficcionalización de la ciudad en tres novelas pertenecientes a diversas épocas y contextos culturales permite el examen comparativo de la función paródica como eje de composición y emergente central en el marco retórico y poético de la intertextualidad.
Hipótesis del trabajo: En las obras abordadas la ciudad se constituye en mitema trágico, puramente virtual, o sustitución de lo deseado, según las estrategias paródicas reubiquen las conceptualizaciones constantes de la literatura como construcción cultural. Para Joyce, la ciudad se mueve en la fluencia de los pensamientos íntimos, tanto como en los desplazamientos de la relación social, y la voz del narrador la reconoce, describe e interpreta desde la conciencia de la diferencia y la expulsión, pero al mismo tiempo en la certidumbre existencial que lo liga a ese lugar único. Petronio omite las precisiones en el itinerario de sus erráticos personajes y construye una ciudad incierta que se corresponde con la retórica de la ambigüedad dominante en el

Satryricon. Piglia parodia el tiempo de los sentidos y de los sentimientos; nada hay fuera de la virtualidad misma, del crecimiento que todo pensar - y todo lenguaje- proporciona y justifica.

Resultados esperados: Se verifica en las tres novelas la ironía del rechazo, y la construcción literaria como elección o dura crítica: el deambular aparece en el sistema de producción literaria para marcar la pertenencia/no pertenencia tanto en el ámbito urbano como en los laberintos del pensamiento y de la forma.